

梁實秋校訂

英文正誤大辭典



## 介紹

### ——學英文的最佳拍檔

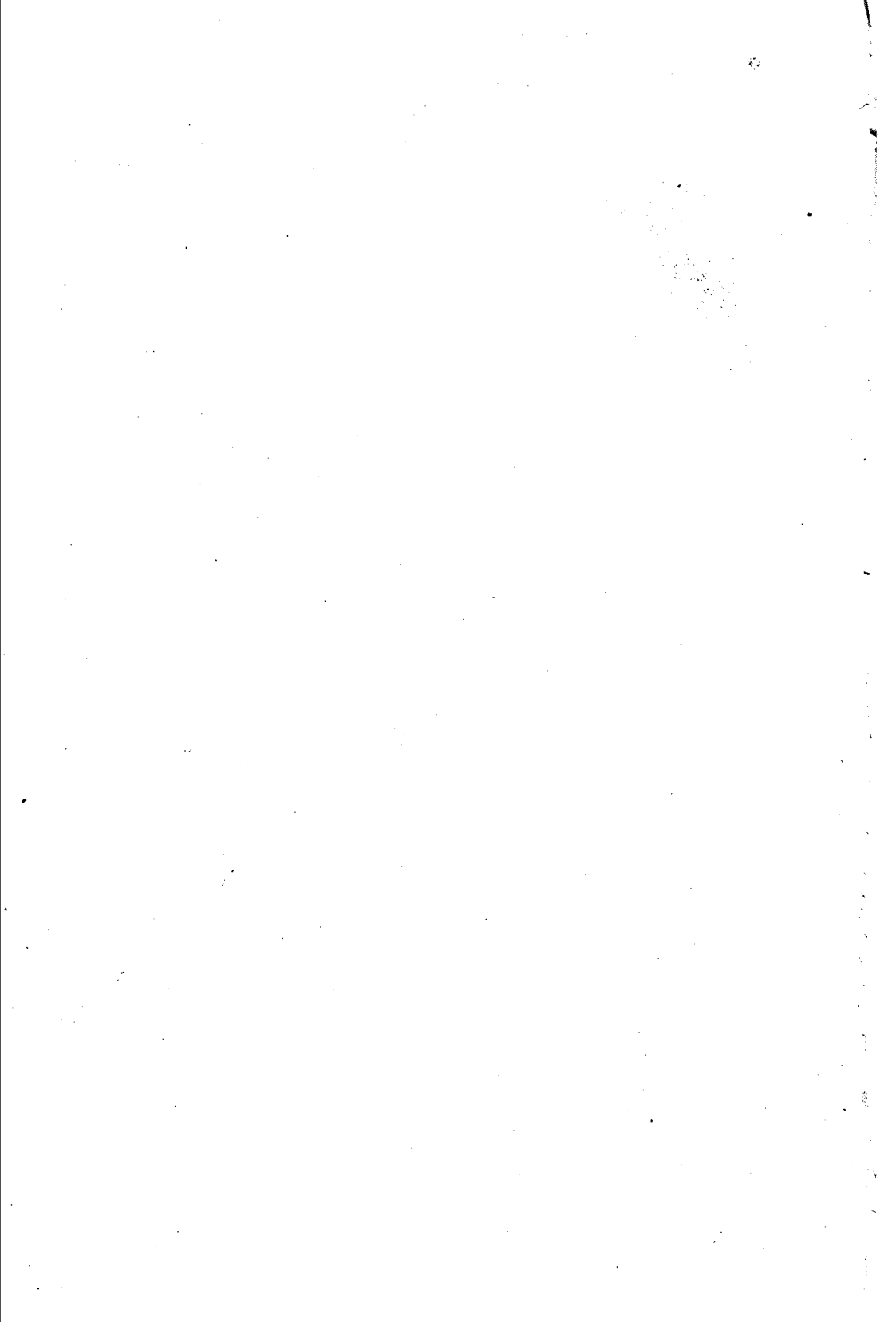
這部英文正誤大辭典，由原著者花了十五年的時間，搜集一般東方人學習英文容易犯錯的實例，分門別類編纂而成。

這些錯誤的實例，一般人沒注意或無意識而重複使用，變成習慣之後，就難以改正過來了。因此，如能熟讀這部辭典，就可避免那些錯誤。

這部英文正誤大辭典，先舉出錯誤的英文，然後提示正確的英文，接著再用簡易的句子來說明，以避免一般辭典、文法書、或其他英文參考書，那種雜亂而枯燥的方式。

因此，我們敢跟你保證，這部辭典易讀，易懂，易用。

這不祇是一部劃時代的辭典，也是你學習英文的最佳拍檔。



## 本書十大特點

### 1. 字數最多

這本英文正誤大辭典，是同類字典中，字數最多的，共搜集1665個項目。

### 2. 範圍最廣

不祇單字和片語，連發音、數目、文法、詞性、俚語、慣用語等的正誤，都列入討論。

### 3. 解釋最詳細

讀者不但一目瞭然，而且可自修自學。

### 4. 例句最多

反覆地舉例說明，以便讀者觸類旁通。

### 5. 例句最生活化

不但生活化，也幽默化，以提高讀者的學習興趣。

### 6. 權威性最高

原著曾經美國語言學家校正過，中文版也經梁實秋教授校訂，身價無與倫比。

### 7. 唯一探討語言、語法、用語正誤的辭典

使讀者在使用英文時，能正確反映恰當的身分、性別、年齡等。

### 8. 完全針對中國人的需要

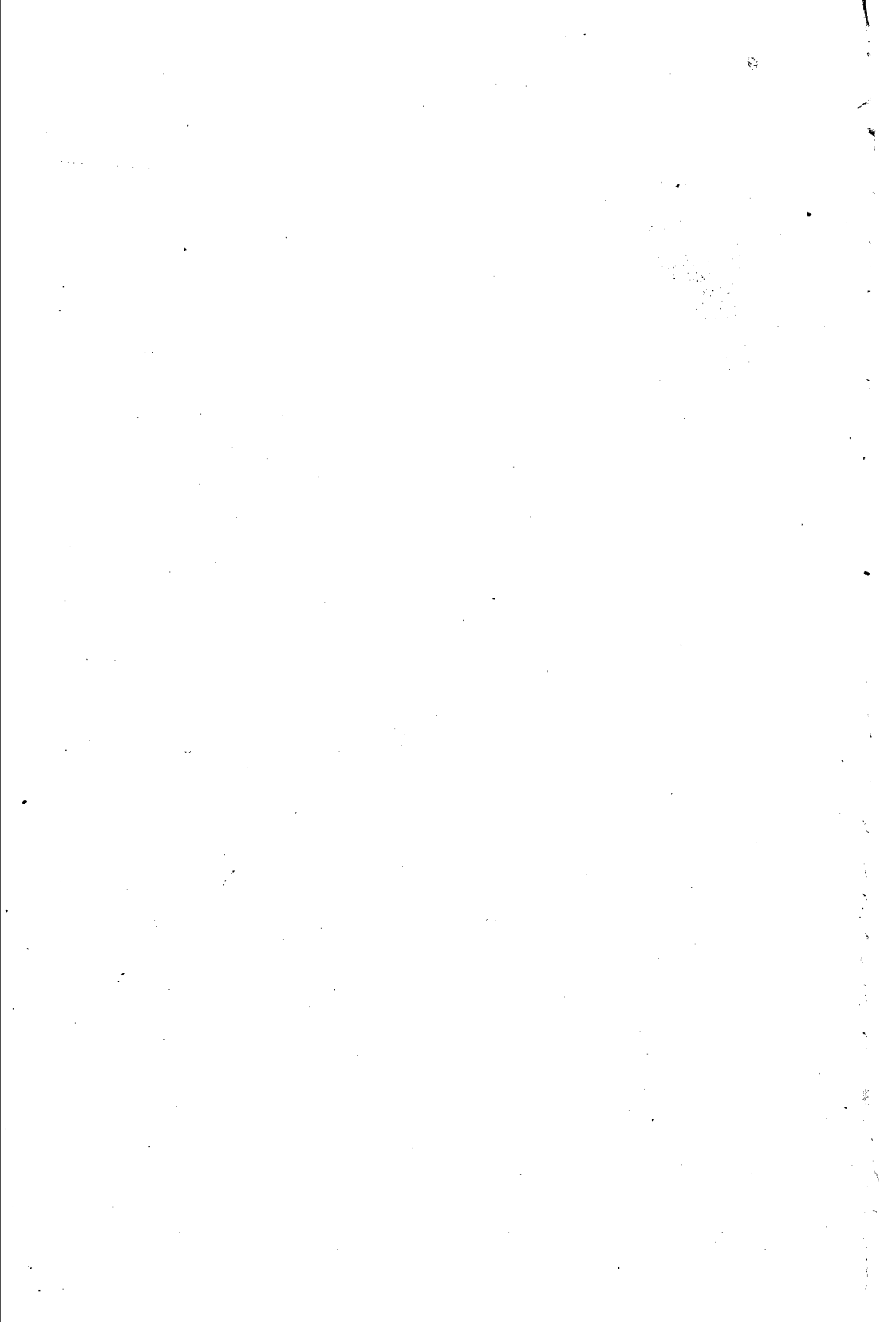
針對中文和英文基本觀念的不同點，而特別加以強調、說明。

### 9. 適合每一階層人士

內容不但實用，而且深入淺出，不祇適合學生、學者，尤其適合工商界人士使用。

### 10. 印刷最清晰；紙張最講究

適合讀者翻閱，不傷眼睛。



## 目 錄

介紹——學習英文的最佳拍檔	3
本書十大特點	5
目錄	7
用字說明	8
原著者序	10
中文版校訂者序	11
A	21
B	50
C	66
D	97
E	119
F	137
G	159
H	172
I	199
J	231
K	234
L	241
M	270
N	311
O	331
P	358
Q	420
R	425
S	464
T	540
U	586
V	599
W	608
X	635
Y	636
Z	640
總索引	641

## 用字說明

ACTIVE VOICE	主動語態	NATURAL	自然的
ANSWER	答	NONSENSE	無意義
AVOID	應避免	PASSIVE VOICE	被動語態
AWKWARD	不雅的	PERSONAL	私人的
BAD	不好的	POOR	不生動的
BETTER	較好的	POSSIBLE	可能的
CHILDREN	童語	QUESTION	問
CLUMSY	拙劣的	RARE	罕用的
COLLOQUIAL	通俗的	REDUNDANT	多餘的
CONFUSING	含混的	RIGHT	正確的
CONVERSATIONAL	會話的	SLANG	俚語
DANGEROUS	易被誤會	STRANGE	怪異的
DUBIOUS	語意不清	UNCOMMON	不普遍
FORMAL	正式的	UNNECESSARY	多餘的
GOOD	好的	VAGUE	含糊的
IMPOLITE	不禮貌的	VERY FORMAL	很正式的
INFORMAL	非正式的	WRONG	錯誤的
INTIMATE	親近的	WRONG OR AVOID	錯誤或避用
LESS FORMAL	稍正式		





## 原著者 / 序

這部辭典的寫作和編撰，長達十五年。稿成之後，經美國語言學家徹底而完整地校正過。因此，它的正確性應無可置疑。

這部辭典所以能夠問世，必須感謝當初提供原始構想的Edwin H. Folk教授，以及提供許多寶貴意見的H. Clay Lewis教授和John U. Bastian先生，以及協助搜集資料的William F. Crawford夫婦，以及嚴密校訂內容的Gary D. Prideaux教授夫婦。

這部辭典的著者是實用英語的專家，而非語言學家，因此若有任何遺漏不周之處，尚請多多指教。

## 中文版校訂者 / 序

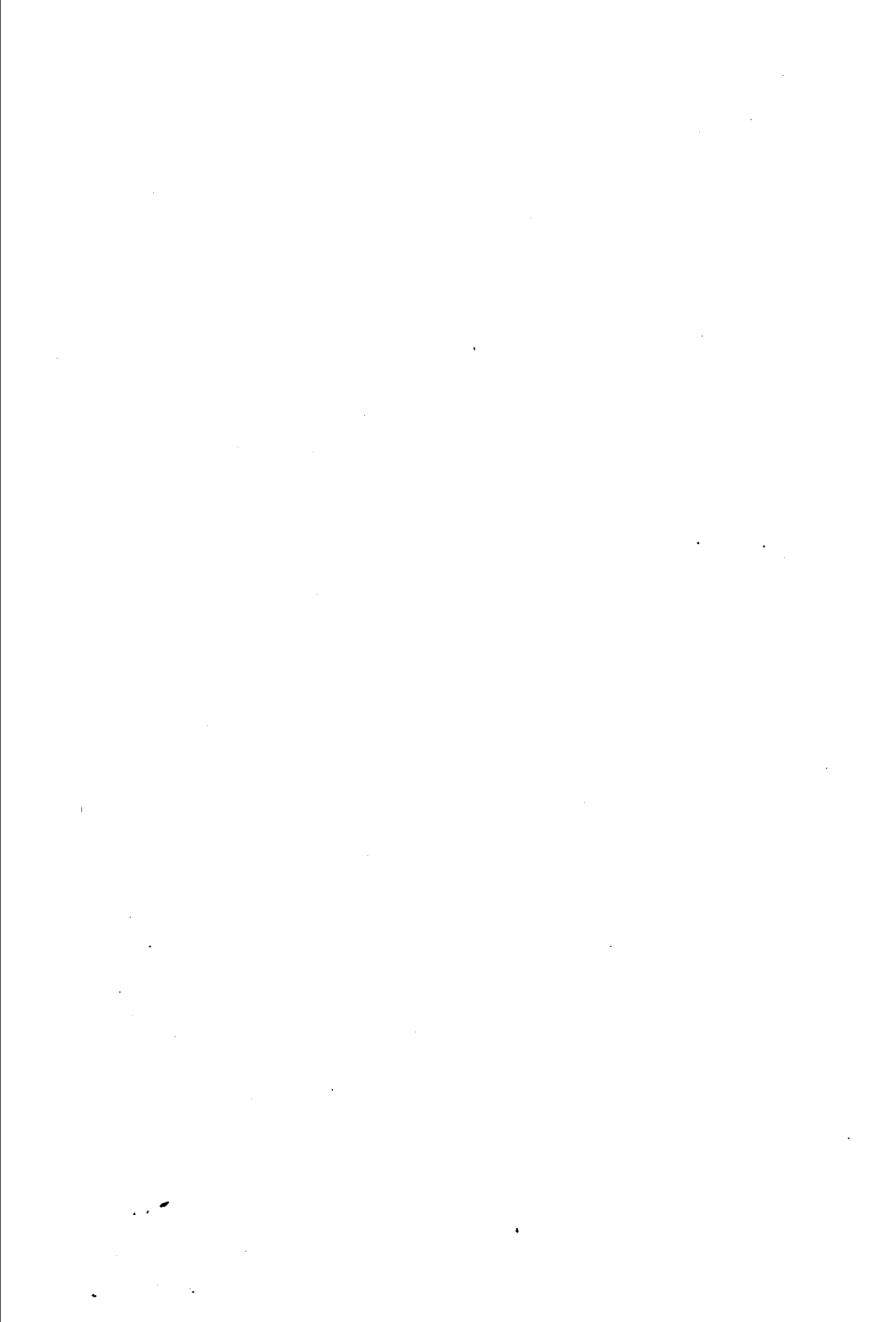
日本北星堂書店出版“あなたの英語診斷辭書”(A Practical Handbook of Common Mistakes in English among Japanese Students and Businessmen), 是針對東方人學習英語者所常犯之錯誤而編, 內容相當豐富, 舉例與解釋都很詳明, 是一本有價值的參考書。

語文的正確使用是根據一套固定的語法文法, 而語文的法則並不是完全符合邏輯的, 有時候並沒有什麼道理可講, 只是習慣使然, 所謂約定俗成。我們外國人學英語, 對於文法可能相當嫻熟, 可是使用起來仍不免錯誤百出。這些錯誤是有共同性的, 是一般人最常犯的。如果有人能編寫一部書, 把這些共同易犯的錯誤, 以辭典的形式編列起來, 一一加以闡釋, 對於學習英語的人當然是貢獻甚大。

日本北星堂這一部辭書, 是根據日本人的需要而編。但是絕大部分也正合我們的需要, 其中當然也有些是日本人容易犯錯而我們中國人不會犯的。

林獻章先生對於英語教學夙有興趣, 看到此書甚為推許, 爰鳩合同道, 譯成中文, 易名為“英文正誤大辭典”。譯成, 屬余一言為序。余批閱譯文, 甚感興趣。其中特別與日本人有關部分, 大事刪除, 如: friendo, good-o-morning之類的日本發音。故此中文本之英文正誤亦頗適合我國人士之需。

梁實秋



# 前言

## —中國人學英文常犯的錯誤—

### 介系詞

中國人在說寫英文時，最須下一番功夫的就是介系詞，介系詞也最難精通，所以本書以相當的篇幅來介紹介系詞的正確用法。外國人學習中文時，對「之、乎、者、也」等用語，必須特別用心去揣摩，才能真正體會出中國話的奧妙。同樣的道理，英語的介系詞一旦用錯，就會鬧笑話。本書要幫助讀者的，就是如何避免這種錯誤。

譬如追查行踪不明的人或物用 search for (要加介系詞 for)，如 The police searched for the woman. (警察尋找行踪不明的那個女人)。不加介系詞的 search，其意義即搜索身體、懷中、場所等出現在眼前的某種東西。The policewoman searched the woman. (女警官懷疑那個女人持有危險物品，所以搜查她的身體)。

search 加上介系詞和不加介系詞的意思完全不一樣，所以介系詞絕不可貿然使用。例如「從車站到我家很近」，中國人常將此句誤譯為 My house is quite near from the station. 這種錯誤起因於中國字的「從」。其實，此句的正確說法是 My house is quite near to the station. 或 My house is quite near the station.

有位中國人問美國人：「我想跟她結婚」這句話如果翻譯成 I wish to marry to her. 及 I wish to marry with her. 時，句中的 to 或 with 是否可以省略？美國人聽了覺得好笑：「這跟用不用介系詞扯不上關係，最重要的是她願不願意嫁給你。因此，正確的說法應該是 I wish to marry her.」。

**WRONG** : School begins from eight.

**RIGHT** : School begins at eight.

「學校八點開始上課」，這句話的介系詞如用 from 是絕對錯誤的，因為上課是從時間的某一點或某時、某日開始算起，所以應該是 begin at, begin on, 而不能與表示持續狀況的“from”混用。

**WRONG** : Children must obey to their parents.

**RIGHT** : Children must obey their parents.

動詞 obey 後面必須加上直接受詞，因此不用介系詞 to，例如 Good citizens obey the law. 也一樣。

**WRONG** : He accused me for stealing his watch.

**RIGHT** : He accused me of stealing his watch.

accuse 一定使用 accuse somebody of doing something 或 to accuse somebody of some crime 的句型，accuse 後面緊跟著 of，決不可寫成 to accuse somebody for (or with)。

**WRONG** : This is very useful for me.

**RIGHT** : This is very useful to me.

useful to a person, useful for a purpose 才是正確的介系詞使用法，例如：A map is useful for finding one's way about. 同樣，useless, helpful 的用法與上述例句相同。

### 動詞的形態

幼兒學習本國語言時，能很自然地學到正確的語法，雖然他們不懂得文法規則，却可以感覺出錯誤的語言。自少年時期後，學習外國語就不得不依賴某種程度的分析與演繹。但光憑演繹來造英文句子，很容易犯下錯誤。譬如想要用 Please tell me the truth. Please show me the way. 這類句子時，往往會直接將中文的「請向我說明這個意思」演繹成 Please explain me the meaning. 事實上，這句話正確的說法是 Please explain to me the meaning. 或 Please explain the meaning to me. 又如 I asked him to come. I told him to come. I wanted him to come. 這類句子，往往會被誤譯成 I proposed him to go. (正：I proposed that he go.) 或 I suggested him to go. (正：I suggested that he go.) 及 I suggested him that he had better go. (正：I suggested to him that he had better go.) 更由於 He began to talk about it. 與 He began talking about it. 幾乎表示同一意思，因此，

很多人會誤以為 He stopped to talk about it. (他為說話而停止其他動作) 與 He stopped talking about it. (他停止談話) 兩者之間的意思沒有差別。

WRONG: I suggest you to try it.

RIGHT: I suggest that you try it.

RIGHT: I suggest you try it.

WRONG: I suggested him to go.

RIGHT: I suggested that he should go.

RIGHT: I suggested that he go.

suggest(建議)應該採用 that 子句, 絕不可用不定詞 to do 的句型。在 that 子句中的動詞, 不管其主詞是單數或複數, 或其主要子句的動詞是現在式或過去式, 通常一律採用原形動詞。

WRONG: The wind has stopped to blow.

RIGHT: The wind has stopped blowing.

WRONG: We must stop to complain.

RIGHT: We must stop complaining.

stop+V ing 表示停止某種動作。如果將動名詞改為不定詞 to do 形成 stop+to do 型式, 其意思則完全相反, 變成「為了做其他事而停止某動作」。如 I stopped eating. 表示「停止吃東西」, 而 I stopped to eat. 則是「為了吃東西而停止其他動作或工作」, (=I stopped doing something in order to eat or I stopped during a trip to eat.), 兩者的意思完全不同。

WRONG: I have no intention to go abroad.

RIGHT: I have no intention of going abroad.

「沒有做什麼事的打算」, 正確說法是 to have no intention of doing, 如改用以 have no intention to do 則變成錯句。但是像 It is my intention to spend at least one day in Paris. It was my intention to do so. 則並沒有錯。另外與 intention 相似的字彙 desire 通常採用 I have no desire to become rich. 或 I have no desire for wealth. 的形態。

WRONG: I must inform this to the police at once.

RIGHT: I must inform the police of this at once.

當作「通知……」用的 inform 是採用 to inform somebody of something, to inform somebody that... 的形態。動詞 advise 亦同。另外 notify 的情形, I notified the police of the loss. 或 I notified the loss to the police. 兩者皆可通用, 但前者是慣用語, 後者並不算是很好的用語。又如 report 是採用 to report the loss to somebody 形態。

WRONG: She filled water into the bucket.

RIGHT: She filled the bucket with water.

「把水裝入桶裏」通常採用 to fill a bucket with water 的形態。但是 Tears filled her eyes. The smoke filled the room. 也算是正確的英語。

### 定冠詞 the

國語沒有相當於 a (不定冠詞) 或 the (定冠詞) 的字眼, 所以中國人在寫英文時常常將 a 與 the 弄錯。又常在不須用冠詞的情形下誤用了 the, 在必須用 the 的時候, 卻又漏掉了, 這是國人在使用英文冠詞時最容易混淆的地方。在美國一處公園裏, 有位東方人正在小徑上散步時, 忽然前面走來一位妙齡女郎問他說: Do you have the time? 這位先生會錯了意, 以為她在說: 「你現在有沒有時間陪我玩?」, 竟興奮地尾隨在這位女郎後面, 終於被警察訓誡了一番。Do you have the time? (=What time is it? 現在幾點了?) 與 Do you have time? (=Do you have spare time? 現在有空嗎?) 這類的句子, 國人常常不容易區別。還有人也鬧過這樣的笑話: 例如想知道「現在幾點了?」, 隨即脫口說出 What is time? (時間為何物?)。事實上, 正確的說法應是 What is the time? 可是基於前面那句話, 對方聽了很可能會謹慎地回答說: Ah, my friend, you have brought out a deep and inestimable question. (啊! 朋友, 你提出了一個深不可測的問題。)

WRONG: We keep a dog. A dog is called Jacky.

RIGHT: We keep a dog. The dog is called Jacky.

像上述例句, a 與 the 是不能任意互換的。如果重複同一個名詞, 而且第二個名詞與第一個名詞表示同一事物時, 那麼第二個名詞前須用 the 不可用 a。這是從前面的敘述得知後面某特定事物

的冠詞用法。

- (1) The child deserves respect.
- (2) A child deserves respect.
- (3) Children deserve respect.

上述三句間的意思沒有差別。(1)將冠詞 the 附在普通單數名詞前，表示全體的意思，比不定冠詞更有加強的意味，但是這種呆板的表示方法，是寫文章時才有的用法。如 The owl hunts at night. 或 The cocoa tree grows widely in West Africa. 等句子是動物學、地理學老師或教科書所用的正規文法，在日常英語會話中使用則有點不自然。至於(2)(3)種句型則是親切通俗的口語，特別是(3)為最標準的口語。(2)是將a附在單數名詞前的形態，其使用的場合比(3)少。

WRONG: Can you play piano?

RIGHT: Can you play the piano?

WRONG: I like to play the baseball.

RIGHT: I like to play baseball.

「彈」鋼琴的情況，通常要在樂器前加上the變成to play the piano，絕對不可省略冠詞，單用to play piano。如果寫成to play a piano時，僅限用於「一架會走音的鋼琴」，如 Can you play a piano which is out of tune? 但是與運動有關的名詞前則不可用冠詞，如 to play baseball, to play chess。

WRONG: the Mount Morrison

RIGHT: Mount Morrison

山名前無須加冠詞，但是山脈名稱則要加the，如 the Rocky Mountains (or the Rockies), the Pyrenees。

WRONG: His loyalty to his country is out of the question.

RIGHT: His loyalty to his country is out of question.

out of the question (=impossible) 是「不可能」的意思，如 To build a tunnel from England to America is out of the question. 這種情形絕對不可漏掉 the。至於 out of question 的意思是 (=beyond doubt) 「毫無疑問」「確實地」，如 His loyalty to his country is out of question.

### 英國名詞的單數與複數

中國人在日常語言中，對數字的觀念相當模糊。對於表示「人、物」的單複數名詞，特定冠詞 the 或不定冠詞 a, an 等全不太加以注意。如中國話的說法「昨天有客人」，就給予英美人有種模稜兩可、籠統不清的感覺。英美人若不算清有幾個客人，至少客人是單數或複數一定會說清楚。英語的 This flower is beautiful. 及 These flowers are beautiful. 之間有顯著的差別。當然英語也有像 deer, carp 單複數同形的名詞，或是像 police 這種單數名詞卻可使用複數形動詞的情形。如 This deer is quite tame. These deer are quite tame. The police are (is 是錯誤的) searching for the murderer. 總之，英美人士對數字的觀念，不僅存在於名詞、代名詞之間，同時也包括整篇文章在內。這就是英語系民族傳統思考的特點，卻是國人學英語最不易克服的障礙。

中國人缺乏複數的觀念，因而在學英文時處處感到不便，此點可從以下的例子窺知一二。如 I had a word with Mary. (我和瑪麗說了幾句話 =I spoke briefly with Mary.) I had word from Mary. (我從瑪麗那裏獲得消息 =I received news from Mary.) I had words with Mary. (我和瑪麗吵架 =I quarrelled with Mary.) 中國人最容易被這類的句子給弄迷糊了。

國人不知慣區別英語的可數與不可數名詞，因此一碰到名詞字尾加上s，就無法判斷是否是複數形，如 useful informations, many advices, an interesting news, a valuable furniture, two baggages, a nice weather 等等都是經常出現，但大家卻不太會應用的字彙。所謂 countable noun，乃指所用名詞可以一一算出的名詞，不僅指物（家、狗、花），也包括非物質品（哩、日、語言、思想、計畫），這種名詞可以使用複數形態，前面也可以加上不定冠詞1、2、3的數詞及 many 等表數量的形容詞。反之，uncountable noun 是表示不能確實算出數量的名詞（如物質名詞、抽象名詞），所以沒有複數形，不可用 one, two, few, many 等表示數量的形容詞來修飾，也不加 a, an 等不定冠詞；不可數名詞如表全體的意思時，不加定

冠詞，但如有被限制的意思時，則須加 the。一般辭典沒有說明什麼是可數名詞或不可數名詞，只有 The Advanced Learner's Dictionary of Current English, A. S. Hornby, Oxford University Press 這本辭典在每個名詞後都附有 U, C 記號，用來表明 uncountable noun 與 countable noun 的區別。

**WRONG** : Where is my pajama?

**R I G H T** : Where are my pajamas?

中文沒有數量的觀念，所以像睡衣 (pajamas)，女用內褲 (panties)，女襪 (stockings)，高爾夫球場 (golf links) 等等，其複數形名詞字尾的 s 往往被忽略了。

**WRONG** : All my family have ears for music.

**R I G H T** : All my family have an ear for music.

「我們全家都懂音樂」這句話中，to have an ear for 的 ear 用單數，是正確的用法。

**WRONG** : Africa produces diamond.

**R I G H T** : Africa produces diamonds.

**WRONG** : A gold is a precious metal.

**WRONG** : The gold is a precious metal.

**R I G H T** : Gold is a precious metal.

注意 diamond 是 countable noun，但是 gold 是 uncountable noun。uncountable noun 不加冠詞 a 或 the。但在指某特定事物時則要加 the，如 Honesty is the best policy. The honesty of my friend is above question. Oil floats on water. The oil I bought yesterday is of poor quality.

**WRONG** : She gave me a good advice.

**R I G H T** : She gave me some good advice.

**R I G H T** : She gave me a good piece of advice.

**WRONG** : He gave me many valuable advices.

**R I G H T** : He gave me much valuable advice.

advice 是 uncountable noun，所以不接不定冠詞 a, an，而且此字沒有複數形。如果想特別表示一個「忠告」，可以使用 a piece of，如 Let me give you a piece of advice.

**WRONG** : She has beautiful hairs.

**R I G H T** : She has beautiful hair.

「頭髮」是表集合體的 uncountable noun，用 A hair is…… 或 My hairs are…… 都是錯誤的。不過如表示一根根的毛髮或是指頭髮以外的體毛時，就成為 countable noun 了。如 I found a hair in the soup. I found two grey hairs on his coat collar. Mary says hairs on George's leg look sexy. Pubic hairs grow in the pubes. 等，類似這些名詞可當作 countable 與 uncountable，但是應注意其意思的不同。

#### 由圖語的聯想所產生的錯誤

將中文翻成英文時，如果逐字翻譯，常會產生令人啼笑皆非的中式英文。為了要精通自然又正確的英語，平常要養成用英文來思考的習慣，讀些優秀的英文作品，去體會英語的特質，細心揣摩中、英文表達方式上的不同，分析兩種語文意義上的細微差別，這些都是捷進英文的方法。

譬如「姐妹倆長得似南瓜般」，這句話若譯成 Two sisters look like two melons. 是說不通的。正確的譯法是 Two sisters are as like as two peas in a pod. 還有一句「您願和我交往嗎？」，如譯成 May I intercourse with you? 則含有「做愛」的意思，正確的說法應該是 I am glad to have met you and hope we'll meet again.

**WRONG** : Please give me a letter.

**R I G H T** : Please write me a letter.

中文「請來信」直譯為 Give me a letter. 時，意思便變成「把一封信拿來給我」，完全失掉原義。

**WRONG** : I did a bad mistake.

**R I G H T** : I made a bad mistake.

**WRONG** : All stores are making good business.

**R I G H T** : All stores are doing good business.



「做錯」是 to make a mistake, 若寫成 to do a mistake 就錯了。又「做生意」正確的說法是 to do business, Business is done. 如譯成 to make business, 或 Business is made. 也是不正確的。國人將「做」譯成英文時, 往往把 make 與 do 混淆, 這是不可不加以注意的地方。

**WRONG**: How do you think about it?

**R I G H T**: What do you think about it?

「您以為如何？」大多數人可能會以中文的想法直接譯成 How do you think? 結果又在不知不覺中犯了錯誤。

#### 正確把握英語的含意並選擇適當的語句

英漢辭典由於篇幅所限, 對於一般例句都沒有詳細說明, 所以有時會使查閱者產生誤解。因此務必使用權威性的英語辭典。若英文字彙的意思, 無法譯成貼切的中文, 就必須認真地去體會該字的原意。

譬如有的英漢字典將 Indian summer 譯為「小陽春」。其實這二個字的意思是指晚秋暖和的氣候, 不可誤認為「三、四月間暖和的春陽」。如果您查閱英英辭典的話, 裏面幾乎都會明白地說明是「晚秋」的意思。

不能對新娘說: Congratulations!

應該說: I wish you every happiness.

在英漢辭典, congratulations 這個字有「恭禧」的意思, 但此字有時用在祝賀別人時會變得不得體。因為 congratulations 這個祝賀辭是贈給因努力而獲得成功的人。若向新娘子說這個字眼, 不正暗示說「恭禧您的努力, 最後總算成功地獲得了一張長期飯票」, 這種話中有話, 讓人聽了刺耳的句子, 還是不說為妙, 否則會令新娘子下不了台, 較合適的說法應該說 I wish you every happiness. 或 I hope you'll be very happy.

**WRONG**: He gave the thief a contemptible look.

**R I G H T**: He gave the thief a contemptuous look.

contemptible 含有「卑鄙的, 令人輕視的」(=deserving contempt) 意思, 使用在如 He behaved in a contemptible manner. 的句子裏。contemptuous 都帶有看不起對方的意思 (=showing or expressing contempt of), 請注意勿將兩者混淆使用。

**B A D**: I hear you are a heavy drinker.

**R I G H T**: I hear you like to drink.

英語的 a heavy drinker 帶有 a drunkard 和 alcoholic 的意思, 更有中傷對方的含意, 所以要讚美「一個酒量很好的人」時, 絕對不可用 a heavy drinker。

**WRONG**: I'll go to your office to see you tomorrow.

**R I G H T**: I'll come to your office to see you tomorrow.

中文說「到你那裏去」同時含有英文的 come 與 go 的意思, 所以在寫英文時, 要注意勿將 come 與 go 混用。come 是用在距離某人某地較近時, go 卻正好相反, 用於與某人某地距離較遠時, 例如: I'll go to his house first; then we'll come to your house.

#### 英語表達的水準

英語有文言與口語之分, 更有俚語、俗語、粗話、童言及女性用語之區分; 還有一種類似僕從的謙遜語, 如王子與乞丐所使用的語言便大不相同。如果在一篇有水準的英語散文裏出現一段用字拙劣的文字, 那勢必破壞了整篇的美感。如一般口語說 (I don't have any money.) 換成俚語就是 (I'm broke.), 文言則為 (I am financially embarrassed.), 三種表達方式的水準不同, 所以只能實際去體會。

**B A D**: By the way, we wish to remind you that your account for \$500 still remains unpaid.

**R I G H T**: Incidentally, we wish to remind you that your account for \$500 still remains unpaid.

by the way (順便) 及 anyway (不管怎樣) 屬於口頭英語, 在一般書信中也被使用。有時因場合之不同, 給人的感受就不一樣, 所以用法也稍微的差異; 因此 by the way 也可用 incidentally 來代替; 而 anyway 則可換成 in any case。